

Ikt.: ROHU-445/15/1/2021.

Lakó Zsigmond ügyvezető
Endorfin Egyesület
4027 Debrecen, Böszörményi út 33. 2/7.
részére

AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS

Tisztelt Ajánlattevő!

Tájékoztatjuk, hogy a Csokonai Színház az Interreg V-A Románia-Magyarország Együttműködési Program keretében meghirdetett 3. számú stratégiai felhívásra további szervezetekkel partnerségben támogatási igényeket nyújtott be.

A támogatási igények nyomán a Csokonai Színház a ROHU445 azonosító számú projekt kapcsán, **„Romanian-Hungarian Cross-border cultural incubator for performing arts”** (magyarul: *Román-magyar határon átnyúló kulturális inkubátor az előadóművészetek számára*) projektcímmel, **„CBC Incubator”** rövid címmel 555.029,95 Euro támogatásban részesül.

A projektek Full Application Form fázisának kezdete: 2019. június 1., időtartama: 36 hónap.

A fentiek alapján a Csokonai Színház, mint ajánlatkérő tisztelettel felkéri Önt arra, hogy adjon ajánlatot a ROHU445 CBC Incubator projekt „Fordító műhely” alprojektje keretében a Csokonai Színház által megszervezésre kerülő workshopsorozatokkal kapcsolatos szakértői feladatok ellátására.

1. Az ajánlatkérő:

Neve: Csokonai Színház
Címe: 4025 Debrecen, Széchenyi u. 1.
Képviselője: Gemza Péter igazgató
Kapcsolattartó: Rózsa Sára programkoordinátor
e-mail: rozsa.sara@csokonaiszinhaz.hu
telefonszám: +36 20 332 12 56

2. Az ajánlatkéréssel kapcsolatos alapvető információk:

Az alprojekt leírása: A színházi „fordító műhely” alprojektben két – egy elméleti és egy gyakorlati képzést nyújtó – workshopsorozat kerül megrendezésre, melyek célja, hogy a speciális színházi igényeknek megfelelően továbbképzést nyújtson az egy vagy több idegen nyelvet beszélő (mű)fordítóknak.

A „fordító műhely” tagjai workshopsorozat keretében sajátítják el az ismereteket. Az egyes elméleti workshopokon alkalmanként 20-20 fő kap továbbképzési lehetőséget. A gyakorlati képzésen az elméleti képzés résztvevői közül kiválasztott személyek vesznek részt.

A létszámtól a Felek közös megegyezéssel térhetnek el, szakmai szempontok alapján a pályázatban tett vállalások figyelembevételével.

A „fordító műhely” célcsoportja: műfordítók és az ilyen tevékenység iránt érdeklődő idegennyelv-
szakos román és magyar egyetemi hallgatók.

Az alprojekt célja: a román-magyar kulturális kapcsolatok kialakítása és ápolása a színház, azon belül
a színházi műfordítás keretrendszerén belül.

Az elméleti képzés célja: a színpadi szöveg iránt támasztott speciális nyelvi, stiláris és prozódiai
követelményekkel való ismerkedés, dramaturgiai, beszédtechnikai és hangképzési ismeretek nyújtása,
színházi feliratozással kapcsolatos ismeretek elsajátítása.

A gyakorlati képzés célja: Az elméleti workshop-sorozat résztvevőiből kialakításra kerül egy „fordító
műhely”, amely a tanultaknak megfelelően a szakértő által irányított fordítási és feliratozási feladatot
teljesít és annak eredményét átadja az Ajánlatkérőnek.

3. Ajánlatkérés tárgya, jellemzői, műszaki, mennyiségi, minőségi előírások:

Ajánlatkérés tárgya:

A ROHU445 CBC Incubator projekt, „Fordító műhely alprojekt” keretein belül az Ajánlatkérő által
szervezett, 2 db workshop-sorozatban való szakértői közreműködés, szakértői tevékenység ellátása az
alábbiak szerint:

- szakértői közreműködés a workshop-sorozat során,
- szakértői feladatok ellátása az Ajánlatkérő által meghatározott tematika alapján szervezett egyes
workshop rendezvények alkalmával (előadások megtartása),
- a „fordító műhely” keretében műfordítási feladat elvégzése, szöveggönyv elkészítése, hozzá
kapcsolódó gyakorlati képzési tevékenység,
- a kialakult „fordító műhely” munkája során szakmai iránymutatás, szakértelem biztosítása, a
képzésben résztvevők segítése.

Az egyes workshopalkalmakat, az előadások résztvevőit, a célcsoportot az Ajánlatkérő szervezi, azok
online formában kerülnek megtartásra, az ehhez szükséges felületet az Ajánlatkérő biztosítja.

Elméleti képzés

A feladat végrehajtásának időtartama: 2021. április – 2022. május 31.

Összesen 14 workshopalkalom, alkalmanként legalább 90 perc, a végleges időpont a workshopalkalom
előtt legalább 8 nappal egyeztetve.

A workshopok nyelve: magyar, román és angol.

A workshop-sorozat előadásai az alábbi témakörök köré csoportosulnak:

- Az irodalmi fordítás, mint interkulturális közvetítés (4 alkalom)
- Kortárs dráma és műfordítás (4 alkalom)
- Tömörítés – feliratozás a színházban (3 alkalom)
- Román és magyar színházi darabok fordításai a gyakorlatban (3 alkalom)

A tematika nem változtatható.

A képzés során érinteni kell a színházi fordítással kapcsolatos kihívásokat és aktuális tendenciákat, a
színházi fordítás sajátosságait (prozódia, nyelvi regiszterek stb.), a klasszikus művek újra-fordításának

szükségességét és gyakorlatát, a kortárs művek fordításának lehetőségeit és gyakorlatát, a színházi feliratot, mint önálló műfajt.

Gyakorlati képzés

A feladat végrehajtásának időtartama: 2021. április – 2022. május 31-ig.

Összesen 9 workshopalkalom, alkalmanként legalább 90 perc, a végleges időpont a workshopalkalom előtt legalább 8 nappal egyeztetve.

A workshopok nyelve: magyar, román és angol.

A gyakorlati képzés során a nyertes ajánlattevő a hallgatókkal közösen 1 román nyelvű művet magyar nyelvre, 2 magyar nyelvű művet román nyelvre fordít, és elérhetővé tesz az ajánlattevő részére.

A fordítandó műveket az Ajánlatkérő választja ki, a nyertes ajánlattevő javaslata alapján.

Ellátandó feladatok:

A két, **fentebb részletezett**, műfordítással kapcsolatos workshop sorozat előkészítése és megvalósítása során **szakértői feladatok ellátása, az alábbiak szerint:**

- Ajánlatkérő által meghatározottak alapján szakértői tevékenység ellátása, online előadások megtartása az egyes workshop rendezvények alkalmával.
- 14 db elméleti + 9 db gyakorlati (összesen 23 db) workshopalkalom megtartása (legalább 90 perc/alkalom).
- Műfordítási feladat ellátása, összesen 3 db mű szöveggönyvének fordítása a gyakorlati workshopsorozat keretében.

Az Ajánlattevő által megajánlott árak magában kell foglalnia a szolgáltatás teljes ellenértékét, a lefordított művek jelen felhívás szerinti felhasználásának jogdíját, továbbá tartalmaznia kell minden, a megbízás teljes körű teljesítéséhez szükséges költséget is.

Az árajánlatot a jelen ajánlattételi felhívás 1. sz. mellékletében foglaltak szerint, írásban kérjük megadni, a megadott sablon kitöltésével, az abban szereplő adatok hiánytalan megadásával:

- az ajánlattevő megnevezése, adatai, elérhetősége, cégszerű aláírása,
- az ajánlat érvényessége és kiállításának dátuma,
- **AZ AJÁNLATNAK A KIÁLLÍTÁSÁTÓL SZÁMÍTVÁ LEGALÁBB 30 napig** érvényesnek kell lennie,
- az ajánlati ár meghatározása: nettó ár, ÁFA és bruttó ár, Ft-ban történő feltüntetésével.

Az ajánlattevővel szembeni elvárások:

- a megbízás teljesítéséhez szükséges erőforrásokkal, megfelelő szakértelemmel és szakmai háttérrel rendelkezik a feladat professzionális elvégzéséhez,
- rendelkezik a tevékenység folytatásához szükséges gyakorlattal.

Az ajánlatkérő a teljesítésbe alvállalkozó, közreműködő, teljesítési segéd igénybevételére lehetőséget biztosít, a Ptk. vonatkozó előírásai szerint. A teljesítésbe bevonnak kívánt alvállalkozóknak és az alvállalkozói szerződéseknek meg kell felelniük a jelen felhívásban, különösen annak 9. pontjában foglalt követelményeknek.

4. Teljesítés határideje, szerződés időtartama: a megbízási szerződés kezdő időpontja a szerződés aláírásának napja, annak befejező dátuma 2022. május 31.

5. **Szerződés meghatározása:** felhasználással vegyes megbízási szerződés. A szerződéskötés tervezett időpontja: a nyertes Ajánlattevő kihirdetésétől számított 10 munkanapon belül.

6. **Az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei:**

- Ajánlatkérő előleget nem biztosít.
- **Számlázási feltételek:** az ajánlatkérő részéről leigazolt szabályszerű teljesítést követően van lehetőség számla benyújtására. Ajánlatkérő lehetőséget biztosít részszámla benyújtására workshopsorozatonként. Az elméleti workshopsorozat esetében maximum 4 db részszámla benyújtására, a gyakorlati workshopsorozat esetében maximum 2 db részszámla benyújtására van lehetőség. A végszámlát végteljesítéskor kell kiállítani, workshopsorozatonként (elméleti, gyakorlati) feltüntetve az alkalmak számát.
- **Fizetési feltételek:** teljesítéstől számított 30 napon belül, banki átutalással, számlázás az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 168-169. §-ában foglalt rendelkezések alapján.
- A kifizetés további feltétele az ajánlattevő nyilatkozata arról, hogy a nemzeti vagyronról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdésében meghatározottak alapján átlátható szervezetnek minősül.
- Szerződés megerősítése: meghíusulási kötbér, melynek mértéke a nettó ajánlati ár 30 %-a, késedelmi kötbér a nettó ajánlati ár 1%-a.
- Az ajánlatkérő a „fordító műhely” keretében készített fordításokon felhasználási jogot szerez. A jelen ajánlatkérés tárgyát képező szolgáltatás teljesítésének a határideje (ajánlattételi felhívás 3. pont) a projekt megvalósításának végső napja, de az ajánlatkérő a fordításokat legalább a projekt fenntartási időszak végéig (befejezési határidőt követő 5. év vége), a projekt céljainak megfelelően széles körben elérhetővé teszi a projekt honlapján (<https://www.cbcincubator.hu/>). Az ajánlattevőnek vállalnia kell, hogy a fordítást a projekt fenntartási időszak végéig más nyilvános fórumon nem teszi elérhetővé.

7. **Az ajánlat értékelési szempontja:** legalacsonyabb ár.

8. **Az ajánlatkérő fenntartja a jogot, hogy**

- a szerződéskötést az ajánlattételi felhívásban foglaltaknak megfelelő, legkedvezőbb ajánlattevővel szemben megtagadja /Ptk. 6:74.§ (2) bekezdése/,
- ajánlattételi felhívását az ajánlattételi határidő lejártáig módosítsa, vagy visszavonja /Ptk. 6:74.§ (3) bekezdése/.

9. **Összeférhetetlenség: Az ajánlatkérő tájékoztatja az ajánlattevőket, hogy az eljárásban nem vehet részt olyan ajánlattevő, amely nem független, az alábbi szempontok alapján:**

Nem független az az ajánlattevő, amelyben a támogatást igénylő, illetve kedvezményezett vagy tulajdonosa (irányító vagy felügyeleti szerve), annak tagja, a szervezet nevében nyilatkozattételre, képviseletre jogosult személy, ezen személy Ptk. 8:1. § (1) bekezdés 2. pontja szerinti hozzátartozója, tulajdonosi, fenntartói, vagy kezelői, irányítási, képviseleti, munkáltatói, vagy kinevezési jogokat gyakorol, vagy fordítva, amely olyan szállítótól származik, amelynek tulajdonosa (irányító vagy felügyeleti szerve), annak tagja, a szervezet nevében nyilatkozattételre, képviseletre jogosult személy, ezen személy Ptk. 8:1. § (1) bekezdés 2. pontja szerinti hozzátartozója a kedvezményezett szervezetében vagy a másik ajánlattevő szervezetében tulajdonosi, fenntartói, vagy kezelői, irányítási, képviseleti, munkáltatói vagy kinevezési jogokat gyakorol. Nem független továbbá az ajánlattevő, ha a támogatást igénylő, illetve kedvezményezett vagy másik ajánlattevő vonatkozásában partner vagy kapcsolt vállalkozásnak minősül.

10. **Hiánypótlás:**

Az ajánlatkérő hiánypótlásra egy alkalommal biztosít lehetőséget, amennyiben a 10. pontban megjelölt dokumentumok bármelyike hiányzik, hiányos, vagy nem megfelelő tartalommal bír, szövegezése nem

egyértelmű, pontatlan, tartalmilag nem felel meg a jelen ajánlattételi felhívásban foglaltaknak, és a hiba a hiánypótlással kijavítható. A hiányok pótlására felszólított ajánlattevő köteles a megjelölt határidőre a kért hiányosságokat pótolni.

11. Az ajánlat részeként csatolandó dokumentumok:

- Árajánlat (1.sz. melléklet)
- Összeférhetlenségi nyilatkozat (2.sz. melléklet)

12. Az ajánlat benyújtási határideje:

2021. április 13. 10:00 óra

13. Az ajánlat benyújtásának módja: Az ajánlatot elektronikus úton, cégszerű aláírással ellátva, beszkenelve, PDF formátumban a rozsa.sara@csokonaszinhaz.hu e-mail címre kell benyújtani a megadott határidőig.

14. Az ajánlatot tartalmazó e-mailben kérjük tüntessék fel: AJÁNLAT a ROHU445 CBC Incubator projekt „Fordító műhely alprojektjéhez” szükséges szakértői feladatok ellátására

15. Az ajánlatok értékelését az ajánlattevő az ajánlatok beérkezésére előírt határidő lejártát követően kezdi meg.

16. Érvénytelen az ajánlat, amennyiben:

- a 10. pontban megjelölt dokumentumok bármelyike a hiányosság pótlására való felszólítást követően is hiányzik, hiányos vagy nem felel meg az ajánlattételi felhívásban előírtaknak;
- az ajánlatot az ajánlattételi határidő lejáta után nyújtották be;
- az ajánlattevő nem került meghívásra, vagy nem felel meg az előírt feltételeknek;
- az ajánlat egyéb módon nem felel meg az ajánlattételi felhívásban, annak mellékleteiben, vagy a jogszabályokban foglalt feltételeknek (kivéve: formai követelmények).

Kelt: Debrecen, 2021. április 7.


.....
Gemza Péter
igazgató



Ikt.: ROHU-445/15/2/2021.

Kozma András ügyvezető
Miskin Kulturális Szolgáltató Betéti Társaság
1112 Budapest, Katafa utca 4.
részére

AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS

Tisztelt Ajánlattevő!

Tájékoztatjuk, hogy a Csokonai Színház az Interreg V-A Románia-Magyarország Együttműködési Program keretében meghirdetett 3. számú stratégiai felhívásra további szervezetekkel partnerségben támogatási igényeket nyújtott be.

A támogatási igények nyomán a Csokonai Színház a ROHU445 azonosító számú projekt kapcsán, **„Romanian-Hungarian Cross-border cultural incubator for performing arts”** (magyarul: *Román-magyar határon átnyúló kulturális inkubátor az előadóművészetek számára*) projektcímmel, **„CBC Incubator”** rövid címmel 555.029,95 Euro támogatásban részesül.

A projektek Full Application Form fázisának kezdete: 2019. június 1., időtartama: 36 hónap.

A fentiek alapján a Csokonai Színház, mint ajánlatkérő tisztelettel felkéri Önt arra, hogy adjon ajánlatot a ROHU445 CBC Incubator projekt „Fordító műhely” alprojektje keretében a Csokonai Színház által megszervezésre kerülő workshopsorozatokkal kapcsolatos szakértői feladatok ellátására.

1. Az ajánlatkérő:

Neve: Csokonai Színház
Címe: 4025 Debrecen, Széchenyi u. 1.
Képviselője: Gemza Péter igazgató
Kapcsolattartó: Rózsa Sára programkoordinátor
e-mail: rozsa.sara@csokonaiszinhaz.hu
telefonszám: +36 20 332 12 56

2. Az ajánlatkéréssel kapcsolatos alapvető információk:

Az alprojekt leírása: A színházi „fordító műhely” alprojektben két – egy elméleti és egy gyakorlati képzést nyújtó – workshopsorozat kerül megrendezésre, melyek célja, hogy a speciális színházi igényeknek megfelelően továbbképzést nyújtson az egy vagy több idegen nyelvet beszélő (mű)fordítóknak.

A „fordító műhely” tagjai workshopsorozat keretében sajátítják el az ismereteket. Az egyes elméleti workshopokon alkalmanként 20-20 fő kap továbbképzési lehetőséget. A gyakorlati képzésen az elméleti képzés résztvevői közül kiválasztott személyek vesznek részt.

A létszámtól a Felek közös megegyezéssel térhetnek el, szakmai szempontok alapján a pályázatban tett vállalások figyelembevételével.

A „fordító műhely” célcsoportja: műfordítók és az ilyen tevékenység iránt érdeklődő idegennyelv-
szakos román és magyar egyetemi hallgatók.

Az alprojekt célja: a román-magyar kulturális kapcsolatok kialakítása és ápolása a színház, azon belül
a színházi műfordítás keretrendszerén belül.

Az elméleti képzés célja: a színpadi szöveg iránt támasztott speciális nyelvi, stiláris és prozódiai
követelményekkel való ismerkedés, dramaturgiai, beszédtechnikai és hangképzési ismeretek nyújtása,
színházi feliratozással kapcsolatos ismeretek elsajátítása.

A gyakorlati képzés célja: Az elméleti workshop-sorozat résztvevőiből kialakításra kerül egy „fordító
műhely”, amely a tanultaknak megfelelően a szakértő által irányított fordítási és feliratozási feladatot
teljesít és annak eredményét átadja az Ajánlatkérőnek.

3. Ajánlatkérés tárgya, jellemzői, műszaki, mennyiségi, minőségi előírások:

Ajánlatkérés tárgya:

A ROHU445 CBC Incubator projekt, „Fordító műhely alprojekt” keretein belül az Ajánlatkérő által
szervezett, 2 db workshop-sorozatban való szakértői közreműködés, szakértői tevékenység ellátása az
alábbiak szerint:

- szakértői közreműködés a workshopsorozat során,
- szakértői feladatok ellátása az Ajánlatkérő által meghatározott tematika alapján szervezett egyes
workshop rendezvények alkalmával (előadások megtartása),
- a „fordító műhely” keretében műfordítási feladat elvégzése, szövegkönyv elkészítése, hozzá
kapcsolódó gyakorlati képzési tevékenység,
- a kialakult „fordító műhely” munkája során szakmai iránymutatás, szakértelem biztosítása, a
képzésben résztvevők segítése.

Az egyes workshopalkalmakat, az előadások résztvevőit, a célcsoportot az Ajánlatkérő szervezi, azok
online formában kerülnek megtartásra, az ehhez szükséges felületet az Ajánlatkérő biztosítja.

Elméleti képzés

A feladat végrehajtásának időtartama: 2021. április – 2022. május 31.

Összesen 14 workshopalkalom, alkalmanként legalább 90 perc, a végleges időpont a workshopalkalom
előtt legalább 8 nappal egyeztetve.

A workshopok nyelve: magyar, román és angol.

A workshopsorozat előadásai az alábbi témakörök köré csoportosulnak:

- Az irodalmi fordítás, mint interkulturális közvetítés (4 alkalom)
- Kortárs dráma és műfordítás (4 alkalom)
- Tömörítés – feliratozás a színházban (3 alkalom)
- Román és magyar színházi darabok fordításai a gyakorlatban (3 alkalom)

A tematika nem változtatható.

A képzés során érinteni kell a színházi fordítással kapcsolatos kihívásokat és aktuális tendenciákat, a
színházi fordítás sajátosságait (prozódia, nyelvi regiszterek stb.), a klasszikus művek újra-fordításának

szükségességét és gyakorlatát, a kortárs művek fordításának lehetőségeit és gyakorlatát, a színházi feliratot, mint önálló műfajt.

Gyakorlati képzés

A feladat végrehajtásának időtartama: 2021. április – 2022. május 31-ig.

Összesen 9 workshopalkalom, alkalmanként legalább 90 perc, a végleges időpont a workshopalkalom előtt legalább 8 nappal egyeztetve.

A workshopok nyelve: magyar, román és angol.

A gyakorlati képzés során a nyertes ajánlattevő a hallgatókkal közösen 1 román nyelvű művet magyar nyelvre, 2 magyar nyelvű művet román nyelvre fordít, és elérhetővé tesz az ajánlattevő részére.

A fordítandó műveket az Ajánlatkérő választja ki, a nyertes ajánlattevő javaslata alapján.

Ellátandó feladatok:

A két, **fentebb részletezett**, műfordítással kapcsolatos workshop sorozat előkészítése és megvalósítása során **szakértői feladatok ellátása, az alábbiak szerint:**

- Ajánlatkérő által meghatározottak alapján szakértői tevékenység ellátása, online előadások megtartása az egyes workshop rendezvények alkalmával.
- 14 db elméleti + 9 db gyakorlati (összesen 23 db) workshopalkalom megtartása (legalább 90 perc/alkalom).
- Műfordítási feladat ellátása, összesen 3 db mű szöveggönyvének fordítása a gyakorlati workshopsorozat keretében.

Az Ajánlattevő által megajánlott árak magában kell foglalnia a szolgáltatás teljes ellenértékét, a lefordított művek jelen felhívás szerinti felhasználásának jogdíját, továbbá tartalmaznia kell minden, a megbízás teljes körű teljesítéshez szükséges költséget is.

Az árajánlatot a jelen ajánlattételi felhívás 1. sz. mellékletében foglaltak szerint, írásban kérjük megadni, a megadott sablon kitöltésével, az abban szereplő adatok hiánytalan megadásával:

- az ajánlattevő megnevezése, adatai, elérhetősége, cégszerű aláírása,
- az ajánlat érvényessége és kiállításának dátuma,
- **AZ AJÁNLATNAK A KIÁLLÍTÁSÁTÓL SZÁMÍTVÁ LEGALÁBB 30 napig** érvényesnek kell lennie,
- az ajánlati ár meghatározása: nettó ár, ÁFA és bruttó ár, Ft-ban történő feltüntetésével.

Az ajánlattevővel szembeni elvárások:

- a megbízás teljesítéséhez szükséges erőforrásokkal, megfelelő szakértelemmel és szakmai háttérrel rendelkezik a feladat professzionális elvégzéséhez,
- rendelkezik a tevékenység folytatásához szükséges gyakorlattal.

Az ajánlatkérő a teljesítésbe alvállalkozó, közreműködő, teljesítési segéd igénybevételére lehetőséget biztosít, a Ptk. vonatkozó előírásai szerint. A teljesítésbe bevonnak kívánt alvállalkozóknak és az alvállalkozói szerződéseknek meg kell felelniük a jelen felhívásban, különösen annak 9. pontjában foglalt követelményeknek.

4. Teljesítés határideje, szerződés időtartama: a megbízási szerződés kezdő időpontja a szerződés aláírásának napja, annak befejező dátuma 2022. május 31.

5. **Szerződés meghatározása:** felhasználással vegyes megbízási szerződés. A szerződéskötés tervezett időpontja: a nyertes Ajánlattevő kihirdetésétől számított 10 munkanapon belül.

6. **Az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei:**

- Ajánlatkérő előleget nem biztosít.
- **Számlázási feltételek:** az ajánlatkérő részéről leigazolt szabályszerű teljesítést követően van lehetőség számla benyújtására. Ajánlatkérő lehetőséget biztosít részszámla benyújtására workshopsorozatonként. Az elméleti workshopsorozat esetében maximum 4 db részszámla benyújtására, a gyakorlati workshopsorozat esetében maximum 2 db részszámla benyújtására van lehetőség. A végszámlát végteljesítéskor kell kiállítani, workshopsorozatonként (elméleti, gyakorlati) feltüntetve az alkalmak számát.
- **Fizetési feltételek:** teljesítéstől számított 30 napon belül, banki átutalással, számlázás az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 168-169. §-ában foglalt rendelkezések alapján.
- A kifizetés további feltétele az ajánlattevő nyilatkozata arról, hogy a nemzeti vagyronról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdésében meghatározottak alapján átlátható szervezetnek minősül.
- Szerződés megerősítése: meghíusulási kötbér, melynek mértéke a nettó ajánlati ár 30 %-a, késedelmi kötbér a nettó ajánlati ár 1%-a.
- Az ajánlatkérő a „fordító műhely” keretében készített fordításokon felhasználási jogot szerez. A jelen ajánlatkérés tárgyát képező szolgáltatás teljesítésének a határideje (ajánlattételi felhívás 3. pont) a projekt megvalósításának végső napja, de az ajánlatkérő a fordításokat legalább a projekt fenntartási időszak végéig (befejezési határidőt követő 5. év vége), a projekt céljainak megfelelően széles körben elérhetővé teszi a projekt honlapján (<https://www.cbcincubator.hu/>). Az ajánlattevőnek vállalnia kell, hogy a fordítást a projekt fenntartási időszak végéig más nyilvános fórumon nem teszi elérhetővé.

7. **Az ajánlat értékelési szempontja:** legalacsonyabb ár.

8. **Az ajánlatkérő fenntartja a jogot, hogy**

- a szerződéskötést az ajánlattételi felhívásban foglaltaknak megfelelő, legkedvezőbb ajánlattevővel szemben megtagadja /Ptk. 6:74.§ (2) bekezdése/,
- ajánlattételi felhívását az ajánlattételi határidő lejártáig módosítsa, vagy visszavonja /Ptk. 6:74.§ (3) bekezdése/.

9. **Összeférhetetlenség:** Az ajánlatkérő tájékoztatja az ajánlattevőket, hogy az eljárásban nem vehet részt olyan ajánlattevő, amely nem független, az alábbi szempontok alapján:

Nem független az az ajánlattevő, amelyben a támogatást igénylő, illetve kedvezményezett vagy tulajdonosa (irányító vagy felügyeleti szerve), annak tagja, a szervezet nevében nyilatkozattételre, képviseletre jogosult személy, ezen személy Ptk. 8:1. § (1) bekezdés 2. pontja szerinti hozzátartozója, tulajdonosi, fenntartói, vagyongkezelői, irányítási, képviseleti, munkáltatói, vagy kinevezési jogokat gyakorol, vagy fordítva, amely olyan szállítótól származik, amelynek tulajdonosa (irányító vagy felügyeleti szerve), annak tagja, a szervezet nevében nyilatkozattételre, képviseletre jogosult személy, ezen személy Ptk. 8:1. § (1) bekezdés 2. pontja szerinti hozzátartozója a kedvezményezett szervezetében vagy a másik ajánlattevő szervezetében tulajdonosi, fenntartói, vagyongkezelői, irányítási, képviseleti, munkáltatói vagy kinevezési jogokat gyakorol. Nem független továbbá az ajánlattevő, ha a támogatást igénylő, illetve kedvezményezett vagy másik ajánlattevő vonatkozásában partner vagy kapcsolt vállalkozásnak minősül.

10. **Hiánypótlás:**

Az ajánlatkérő hiánypótlásra egy alkalommal biztosít lehetőséget, amennyiben a 10. pontban megjelölt dokumentumok bármelyike hiányzik, hiányos, vagy nem megfelelő tartalommal bír, szövegezése nem

egyértelmű, pontatlan, tartalmilag nem felel meg a jelen ajánlattételi felhívásban foglaltaknak, és a hiba a hiánypótlással kijavítható. A hiányok pótlására felszólított ajánlattevő köteles a megjelölt határidőre a kért hiányosságokat pótolni.

11. Az ajánlat részeként csatolandó dokumentumok:

- Árajánlat (1.sz. melléklet)
- Összeférhetlenségi nyilatkozat (2.sz. melléklet)

12. Az ajánlat benyújtási határideje:

2021. április 13. 10:00 óra

13. Az ajánlat benyújtásának módja: Az ajánlatot elektronikus úton, cégszerű aláírással ellátva, beszkenelve, PDF formátumban a rozsa.sara@csokonaszinhaz.hu e-mail címre kell benyújtani a megadott határidőig.

14. Az ajánlatot tartalmazó e-mailben kérjük tüntessék fel: AJÁNLAT a ROHU445 CBC Incubator projekt „Fordító műhely alprojektjéhez” szükséges szakértői feladatok ellátására

15. Az ajánlatok értékelését az ajánlattevő az ajánlatok beérkezésére előírt határidő lejártát követően kezdi meg.

16. Érvénytelen az ajánlat, amennyiben:

- a 10. pontban megjelölt dokumentumok bármelyike a hiányosság pótlására való felszólítást követően is hiányzik, hiányos vagy nem felel meg az ajánlattételi felhívásban előírtaknak;
- az ajánlatot az ajánlattételi határidő lejáratát után nyújtották be;
- az ajánlattevő nem került meghívásra, vagy nem felel meg az előírt feltételeknek;
- az ajánlat egyéb módon nem felel meg az ajánlattételi felhívásban, annak mellékleteiben, vagy a jogszabályokban foglalt feltételeknek (kivéve: formai követelmények).

Kelt: Debrecen, 2021. április 7.


.....
Gemza Péter
igazgató



Ikt.: ROHU-445/15/3/2021.

Petrányi Barna ügyvezető
Pro Progressione Kulturális Kft.
1011 Budapest, Hunyadi János út 11.
részére

AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS

Tisztelt Ajánlattevő!

Tájékoztatjuk, hogy a Csokonai Színház az Interreg V-A Románia-Magyarország Együttműködési Program keretében meghirdetett 3. számú stratégiai felhívásra további szervezetekkel partnerségben támogatási igényeket nyújtott be.

A támogatási igények nyomán a Csokonai Színház a ROHU445 azonosító számú projekt kapcsán, **„Romanian-Hungarian Cross-border cultural incubator for performing arts”** (magyarul: *Román-magyar határon átnyúló kulturális inkubátor az előadóművészetek számára*) projektcímmel, **„CBC Incubator”** rövid címmel 555.029,95 Euro támogatásban részesül.

A projektek Full Application Form fázisának kezdete: 2019. június 1., időtartama: 36 hónap.

A fentiek alapján a Csokonai Színház, mint ajánlatkérő tisztelettel felkéri Önt arra, hogy adjon ajánlatot a ROHU445 CBC Incubator projekt „Fordító műhely” alprojektje keretében a Csokonai Színház által megszervezésre kerülő workshopsorozatokkal kapcsolatos szakértői feladatok ellátására.

1. Az ajánlatkérő:

Neve: Csokonai Színház
Címe: 4025 Debrecen, Széchenyi u. 1.
Képviselője: Gemza Péter igazgató
Kapcsolattartó: Rózsa Sára programkoordinátor
e-mail: rozsasara@csokonaiszinhaz.hu
telefonszám: +36 20 332 12 56

2. Az ajánlatkéréssel kapcsolatos alapvető információk:

Az alprojekt leírása: A színházi „fordító műhely” alprojektben két – egy elméleti és egy gyakorlati képzést nyújtó – workshopsorozat kerül megrendezésre, melyek célja, hogy a speciális színházi igényeknek megfelelően továbbképzést nyújtson az egy vagy több idegen nyelvet beszélő (mű)fordítóknak.

A „fordító műhely” tagjai workshopsorozat keretében sajátítják el az ismereteket. Az egyes elméleti workshopokon alkalmanként 20-20 fő kap továbbképzési lehetőséget. A gyakorlati képzésen az elméleti képzés résztvevői közül kiválasztott személyek vesznek részt.

A létszámtól a Felek közös megegyezéssel térhetnek el, szakmai szempontok alapján a pályázatban tett vállalások figyelembevételével.

A „fordító műhely” célcsoportja: műfordítók és az ilyen tevékenység iránt érdeklődő idegennyelv-
szakos román és magyar egyetemi hallgatók.

Az alprojekt célja: a román-magyar kulturális kapcsolatok kialakítása és ápolása a színház, azon belül
a színházi műfordítás keretrendszerén belül.

Az elméleti képzés célja: a színpadi szöveg iránt támasztott speciális nyelvi, stiláris és prozódiai
követelményekkel való ismerkedés, dramaturgiai, beszédtechnikai és hangképzési ismeretek nyújtása,
színházi feliratozással kapcsolatos ismeretek elsajátítása.

A gyakorlati képzés célja: Az elméleti workshop-sorozat résztvevőiből kialakításra kerül egy „fordító
műhely”, amely a tanultaknak megfelelően a szakértő által irányított fordítási és feliratozási feladatot
teljesít és annak eredményét átadja az Ajánlatkérőnek.

3. Ajánlatkérés tárgya, jellemzői, műszaki, mennyiségi, minőségi előírások:

Ajánlatkérés tárgya:

A ROHU445 CBC Incubator projekt, „Fordító műhely alprojekt” keretein belül az Ajánlatkérő által
szervezett, 2 db workshop-sorozatban való szakértői közreműködés, szakértői tevékenység ellátása az
alábbiak szerint:

- szakértői közreműködés a workshopsorozat során,
- szakértői feladatok ellátása az Ajánlatkérő által meghatározott tematika alapján szervezett egyes
workshop rendezvények alkalmával (előadások megtartása),
- a „fordító műhely” keretében műfordítási feladat elvégzése, szöveggönyv elkészítése, hozzá
kapcsolódó gyakorlati képzési tevékenység,
- a kialakult „fordító műhely” munkája során szakmai iránymutatás, szakértelem biztosítása, a
képzésben résztvevők segítése.

Az egyes workshopalkalmakat, az előadások résztvevőit, a célcsoportot az Ajánlatkérő szervezi, azok
online formában kerülnek megtartásra, az ehhez szükséges felületet az Ajánlatkérő biztosítja.

Elméleti képzés

A feladat végrehajtásának időtartama: 2021. április – 2022. május 31.

Összesen 14 workshopalkalom, alkalmanként legalább 90 perc, a végleges időpont a workshopalkalom
előtt legalább 8 nappal egyeztetve.

A workshopok nyelve: magyar, román és angol.

A workshopsorozat előadásai az alábbi témakörök köré csoportosulnak:

- Az irodalmi fordítás, mint interkulturális közvetítés (4 alkalom)
- Kortárs dráma és műfordítás (4 alkalom)
- Tömörítés – feliratozás a színházban (3 alkalom)
- Román és magyar színházi darabok fordításai a gyakorlatban (3 alkalom)

A tematika nem változtatható.

A képzés során érinteni kell a színházi fordítással kapcsolatos kihívásokat és aktuális tendenciákat, a
színházi fordítás sajátosságait (prozódia, nyelvi regiszterek stb.), a klasszikus művek újra-fordításának

szükségességét és gyakorlatát, a kortárs művek fordításának lehetőségeit és gyakorlatát, a színházi feliratot, mint önálló műfajt.

Gyakorlati képzés

A feladat végrehajtásának időtartama: 2021. április – 2022. május 31-ig.

Összesen 9 workshopalkalom, alkalmanként legalább 90 perc, a végleges időpont a workshopalkalom előtt legalább 8 nappal egyeztetve.

A workshopok nyelve: magyar, román és angol.

A gyakorlati képzés során a nyertes ajánlattevő a hallgatókkal közösen 1 román nyelvű művet magyar nyelvre, 2 magyar nyelvű művet román nyelvre fordít, és elérhetővé tesz az ajánlattevő részére.

A fordítandó műveket az Ajánlatkérő választja ki, a nyertes ajánlattevő javaslata alapján.

Ellátandó feladatok:

A két, **fentebb részletezett**, műfordítással kapcsolatos workshop sorozat előkészítése és megvalósítása során **szakértői feladatok ellátása, az alábbiak szerint:**

- Ajánlatkérő által meghatározottak alapján szakértői tevékenység ellátása, online előadások megtartása az egyes workshop rendezvények alkalmával.
- 14 db elméleti + 9 db gyakorlati (összesen 23 db) workshopalkalom megtartása (legalább 90 perc/alkalom).
- Műfordítási feladat ellátása, összesen 3 db mű szöveggönyvének fordítása a gyakorlati workshop sorozat keretében.

Az Ajánlattevő által megajánlott árak magában kell foglalnia a szolgáltatás teljes ellenértékét, a lefordított művek jelen felhívás szerinti felhasználásának jogdíját, továbbá tartalmaznia kell minden, a megbízás teljes körű teljesítéséhez szükséges költséget is.

Az árajánlatot a jelen ajánlattételi felhívás 1. sz. mellékletében foglaltak szerint, írásban kérjük megadni, a megadott sablon kitöltésével, az abban szereplő adatok hiánytalan megadásával:

- az ajánlattevő megnevezése, adatai, elérhetősége, cégszerű aláírása,
- az ajánlat érvényessége és kiállításának dátuma,
- **AZ AJÁNLATNAK A KIÁLLÍTÁSÁTÓL SZÁMÍTVÁ LEGALÁBB 30 napig** érvényesnek kell lennie,
- az ajánlati ár meghatározása: nettó ár, ÁFA és bruttó ár, Ft-ban történő feltüntetésével.

Az ajánlattevővel szembeni elvárások:

- a megbízás teljesítéséhez szükséges erőforrásokkal, megfelelő szakértelemmel és szakmai háttérrel rendelkezik a feladat professzionális elvégzéséhez,
- rendelkezik a tevékenység folytatásához szükséges gyakorlattal.

Az ajánlatkérő a teljesítésbe alvállalkozó, közreműködő, teljesítési segéd igénybevételére lehetőséget biztosít, a Ptk. vonatkozó előírásai szerint. A teljesítésbe bevonni kívánt alvállalkozóknak és az alvállalkozói szerződéseknek meg kell felelniük a jelen felhívásban, különösen annak 9. pontjában foglalt követelményeknek.

- 4. Teljesítés határideje, szerződés időtartama: a megbízási szerződés kezdő időpontja a szerződés aláírásának napja, annak befejező dátuma 2022. május 31.**

5. **Szerződés meghatározása:** felhasználással vegyes megbízási szerződés. A szerződéskötés tervezett időpontja: a nyertes Ajánlattevő kihirdetésétől számított 10 munkanapon belül.

6. **Az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei:**

- Ajánlatkérő előleget nem biztosít.
- **Számlázási feltételek:** az ajánlatkérő részéről leigazolt szabályszerű teljesítést követően van lehetőség számla benyújtására. Ajánlatkérő lehetőséget biztosít részszámla benyújtására workshopsorozatonként. Az elméleti workshopsorozat esetében maximum 4 db részszámla benyújtására, a gyakorlati workshopsorozat esetében maximum 2 db részszámla benyújtására van lehetőség. A végszámlát végteljesítéskor kell kiállítani, workshopsorozatonként (elméleti, gyakorlati) feltüntetve az alkalmak számát.
- **Fizetési feltételek:** teljesítéstől számított 30 napon belül, banki átutalással, számlázás az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 168-169. §-ában foglalt rendelkezések alapján.
- A kifizetés további feltétele az ajánlattevő nyilatkozata arról, hogy a nemzeti vagyronról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdésében meghatározottak alapján átlátható szervezetnek minősül.
- Szerződés megerősítése: meghíusulási kötbér, melynek mértéke a nettó ajánlati ár 30 %-a, késedelmi kötbér a nettó ajánlati ár 1%-a.
- Az ajánlatkérő a „fordító műhely” keretében készített fordításokon felhasználási jogot szerez. A jelen ajánlatkérés tárgyát képező szolgáltatás teljesítésének a határideje (ajánlattételi felhívás 3. pont) a projekt megvalósításának végső napja, de az ajánlatkérő a fordításokat legalább a projekt fenntartási időszak végéig (befejezési határidőt követő 5. év vége), a projekt céljainak megfelelően széles körben elérhetővé teszi a projekt honlapján (<https://www.cbcincubator.hu/>). Az ajánlattevőnek vállalnia kell, hogy a fordítást a projekt fenntartási időszak végéig más nyilvános fórumon nem teszi elérhetővé.

7. **Az ajánlat értékelési szempontja:** legalacsonyabb ár.

8. **Az ajánlatkérő fenntartja a jogot, hogy**

- a szerződéskötést az ajánlattételi felhívásban foglaltaknak megfelelő, legkedvezőbb ajánlattevővel szemben megtagadja /Ptk. 6:74.§ (2) bekezdése/,
- ajánlattételi felhívását az ajánlattételi határidő lejártáig módosítsa, vagy visszavonja /Ptk. 6:74.§ (3) bekezdése/.

9. **Összeférhetetlenség: Az ajánlatkérő tájékoztatja az ajánlattevőket, hogy az eljárásban nem vehet részt olyan ajánlattevő, amely nem független, az alábbi szempontok alapján:**

Nem független az az ajánlattevő, amelyben a támogatást igénylő, illetve kedvezményezett vagy tulajdonosa (irányító vagy felügyeleti szerve), annak tagja, a szervezet nevében nyilatkozattételre, képviseletre jogosult személy, ezen személy Ptk. 8:1. § (1) bekezdés 2. pontja szerinti hozzátartozója, tulajdonosi, fenntartói, vagy kezelői, irányítási, képviseleti, munkáltatói, vagy kinevezési jogokat gyakorol, vagy fordítva, amely olyan szállítótól származik, amelynek tulajdonosa (irányító vagy felügyeleti szerve), annak tagja, a szervezet nevében nyilatkozattételre, képviseletre jogosult személy, ezen személy Ptk. 8:1. § (1) bekezdés 2. pontja szerinti hozzátartozója a kedvezményezett szervezetében vagy a másik ajánlattevő szervezetében tulajdonosi, fenntartói, vagy kezelői, irányítási, képviseleti, munkáltatói vagy kinevezési jogokat gyakorol. Nem független továbbá az ajánlattevő, ha a támogatást igénylő, illetve kedvezményezett vagy másik ajánlattevő vonatkozásában partner vagy kapcsolt vállalkozásnak minősül.

10. **Hiánypótlás:**

Az ajánlatkérő hiánypótlásra egy alkalommal biztosít lehetőséget, amennyiben a 10. pontban megjelölt dokumentumok bármelyike hiányzik, hiányos, vagy nem megfelelő tartalommal bír, szövegezése nem

egyértelmű, pontatlan, tartalmilag nem felel meg a jelen ajánlattételi felhívásban foglaltaknak, és a hiba a hiánypótlással kijavítható. A hiányok pótlására felszólított ajánlattevő köteles a megjelölt határidőre a kért hiányosságokat pótolni.

11. Az ajánlat részeként csatolandó dokumentumok:

- Árajánlat (1.sz. melléklet)
- Összeférhetlenségi nyilatkozat (2.sz. melléklet)

12. Az ajánlat benyújtási határideje:

2021. április 13. 10:00 óra

13. Az ajánlat benyújtásának módja: Az ajánlatot elektronikus úton, cégszerű aláírással ellátva, beszkenelve, PDF formátumban a rozsa.sara@csokonaszinhaz.hu e-mail címre kell benyújtani a megadott határidőig.

14. Az ajánlatot tartalmazó e-mailben kérjük tüntessék fel: AJÁNLAT a ROHU445 CBC Incubator projekt „Fordító műhely alprojektjéhez” szükséges szakértői feladatok ellátására

15. Az ajánlatok értékelését az ajánlattevő az ajánlatok beérkezésére előírt határidő lejártát követően kezdi meg.

16. Érvénytelen az ajánlat, amennyiben:

- a 10. pontban megjelölt dokumentumok bármelyike a hiányosság pótlására való felszólítást követően is hiányzik, hiányos vagy nem felel meg az ajánlattételi felhívásban előírtaknak;
- az ajánlatot az ajánlattételi határidő lejáratát után nyújtották be;
- az ajánlattevő nem került meghívásra, vagy nem felel meg az előírt feltételeknek;
- az ajánlat egyéb módon nem felel meg az ajánlattételi felhívásban, annak mellékleteiben, vagy a jogszabályokban foglalt feltételeknek (kivéve: formai követelmények).

Kelt: Debrecen, 2021. április 7.


Gemza Péter
igazgató

